



圈丁 è 話: Lím Chùn-iòk
面臨絕種 è 語言

世界上目前有將近六千 gōa 種 è 語言，但是到 21 世紀末期，將有 90% è 語言會面臨到死亡或滅種 è 危機。Tí 台灣，本土語言流失 è 情形也相當嚴重，因為現代人使用母語 è 場合 kap 能力 lóng teh 減少當中；因此，台語 kap 客語 lóng 已經有衰微 è 記象，á 原住民語言 koh khah 是已經行入滅種之路。語言學家預測 tī chit-è 世紀最先 kap 台灣講 bye-bye è 是原住民語言，koh 來是客家話，最後則是台語。

咱 chit 代 è 台灣人 kám 甘願看見咱 è 母語 tī 咱 chit 代 絶種去？一 kóá 政治人物干單會曉講咱 tiòh 認同台灣，卻 mā 知母語 è 國家認同 siōng 重要 è 因素。報紙媒體、書藉 kap 官方話語 lóng kap 咱 è 敵人——中國全款，人民 lóng 使用華語 teh 思考，台灣雖然是主權獨立 è 國家，其實是無中國人 è 中國統治，無法度成做有尊嚴 è 獨立國家。

台灣人 tiòh 緊覺醒起來，咱家已辦 è 報紙 tóh 使用咱 è 母語來出版，若無，kap 親中國 è 報紙有啥物無全？中國一 kóá khah 有良心 è 學者 mā 強調：台灣 tiòh 先有家己 è 語言，chiah 有可能 tūi 脫離中國 è 魔掌。Chit 款 è 道理，用腳頭 u 想 tóh 知，大家 lóng 知卻 mā 肯認真學習台語文 è 書寫，沈淪 tī 華語 è 魔掌中自慰，失落台灣人 è 自尊 lóng bē 覺醒！

台語五言詩
顏敏政 Gân Bîn-chéng

Han-chî á a ko 蕃薯仔阿哥

Han-chî á a ko, 蕃薯仔阿哥
In-ián ko-ko-ko! 姻緣 ko-ko-ko!
Chhiá" li chiâh hóe-ko, 請你食火鍋，
Sio-chiú koh bí-ko. 燒酒 koh 米糕。

《母語思考系列》 文字 語言 生活 For-Khahkhuh

有人類 khaí 起 è 在所
To 有語言
語言
是意思 è 表達
是感情 è 傳送

有語言
才有文字
有文字
一定有語言
有講話 è 人 teh 過日

文字，是語言 è 記號
是生活智慧 kap 文化 è 記錄
無文字
語言，活 bē 久

語言若無去
生活 è 智慧 kap 文化
Tòe teh 死亡
後代 è 団孫
Ai 買門票
看家己
語言 è 標本
生活 è 死體

Khó-ke-bó seⁿ khó-ke-á-kiáⁿ

蕭平治

Khó-a" li seⁿ-chò ná pèh-bīn-su-seng ,
看你生做 ná 白面書生 ,
Ná-è hiah-nih kiá" kiàn-siàu ,
Ná 會 hiah-nih 驚見笑 ,
Lóng bih-tiám iap-thiap è só-chái ,
Lóng bih-tiám iap-thiap è 所在 ,
Bó-ài goā-kháu khoá" kong-kéng .
無 ài 外口看光景。
Khoá" lí chhóh-kiá" chü-iü chü-chái ,
看你 chhóh 团自由自在 ,
Sí án-chóá" ?
是按怎 ?
Li tióh mé jít háu : khó--ah ! khó--ah ! khó--ah ! khó--ah !

苦雞母生苦雞仔囝



〈薛光雄攝影〉

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

你 tiòh 暝日哮：苦 ah! 苦 ah! 苦 ah! 苦 ah!
Háu kah hō-lâng sim-chêng bē sóng-khái .
哮 kah hō 人心情 bē 爽快。

苦雞母 > 白腹秧雞 > White-breasted Waterhen :

苦雞母生渙期間，暝也哮，日也哮，一直哮 bē 煙，一直哮 khó--ah ! khó--ah ! 」 mā-chiah hō 庄腳人號做「苦雞母」。Tí 台灣是 chiā" 普遍 è 留鳥，匿 tiām 水田、lòn 地、溪岸邊有蘆竹、雜草內，罕得飛，mā 飛 bē 高(kōan)。

另外 mā 有人 kā 叫做「白面仔」，「紅 kha-chhng 仔」，是因為伊 è 尾椎毛紅紅。俗語：苦雞母，生苦雞仔囝。(註:mā 是苦瓜母，生苦瓜仔囝。)

台灣鄉土長篇小說連載(3)

陳雷

(1)

Chit 暝 hit 陣賊 bih tī 林投內底，圍一個圓 khol 仔恬 chiu-hiuh 看火燒。He 火 ia"-ia" chhiō-tiōh 四圍密密生 è 林投，ná 大粒黃金 è 真珠 teh 發光。Chit 暝大林頂有一 chhóh kē-kē sán-thiu è 月眉，he 闊 khng è 烏天像一個大蓋(kòa)，kā chit 粒黃金 è 真珠 bā-bā khàm tiâu leh, mā hō 外人看 tiòh，驚祕密漏洩出去。

單單陳鴨一個踞(ku)火邊銅火，金紙一張一張拗(áu)作 kōeh, tān 入去火 mā 裡燒。He 火見 tiòh 風透，火舌吐長來掠金紙，吞入去火肚燒，án-ni 火 tōh koh 光 ia" 起來。Liám-mih 一 thák 金紙燒了 lah, 變作一角一角 è 紙灰，按火肚吐出

來，順燒風飛高(kōan)起 lih 。陳鴨嘴念：「金紙燒一堆，有(iú)應公保庇，事業大成功，緊緊 ting 來去。」

Ta" 你 mā 會想龜怪，這賊平時作 phái" 憤勢，thái 會好工半暝 bih tī 林投內底燒金拜有應公？Tōh 是 in 賊 è 規矩，beh cheng-piàng 搶人 chin 前，先燒金通知神明，請神明 tāu 腳手，cheng-piàng 大利，好孔 è 公家分。這叫作「出搶」，好聽講作「出請」。

Liám-mih 金燒了，火 hoán 去，林投頂 è 月眉 tōh peh 高起 lih 。Chit 暝滿天星粒，大林內 è 蟬蟀 teh ki 歌，遠遠田蛙(kap)仔也叫。陳鴨 ho a h 一聲「變」，hia 賊圍 óa mā 來，借 tiòh bi-bi è 月光，me 火灰來抹面。陳鴨叫：「斗--á，你也來 phah 虎貓(niau)。」

這 mā 是 in 賊 è 規矩，搶人 chin 前 me 火灰來抹面。糊 hō 花花 niau-niau, chhun 二 kóng 目睭。án-ni 花貓打扮，一來神明好認，thang kā in 保庇，二來烏貓 pih-pà，用來嚇驚人，三來是惡面壯家己 è 賊膽，四來是賊面 hō 人認 bē 出來，所以叫作 phah 虎貓。又 koh 一項，cheng-piàng è 時，頭鬃長長 phah 散 ia"-ia"。若是 phái" 運月光腳碰 fñtōh，bē 輸 chhiāng-tiōh 杖死城出來 è

青 liào 鬼，pōng-tiōh 受難池 è 好兄弟，kan-na 驚 tōh 破膽，有 chit-è 要緊 è 機關，。所以陳鴨叫：「斗--á，你也來 phah 虎貓！」

但是 chit-è 中間，單單斗--á bē 曉拍虎貓。He 面 chüt - chhok 烏一 chhok 白，khah 像(sēng)作戲仔，ná 有像賊？Tōh 是 chit 日 tú 好斗--á 作 16 tóng 大人，頭一遍 cheng-piàng, kap 人學作賊，所以 bē 曉 phah 虎貓。陳鴨 bē 放心，kā 伊吩咐：「Khah 停咱請入厝，你 kap 大家跟腳，mā-thang 家己烏白 chōng。」 koh 講：「時到請 soah, 聽人 kòng 罷，馬上相辭，mā-thang chhiān 遷。」原來這賊雖然 phái" 相(siu") 惡膽，卻是 siōng kái 心虛禁忌，mā 敢講「搶」這字，lóng 講作「請」，seng-lí chiah 會順序。

Án-ni 吩咐 soah, giāh 頭看，半天一 chō 南北 è 銀河，bē 輸掛一大 kōa" 鑽石 phoái 鍊。陳鴨 hoah 一聲「拜」，虎--a thë 一枝旗來，向天 iát 三下，向地 iát 三下。大力 khut 一個腳馬，直直 chhāi tī 土裡。He 旗一面三角尖，破布 hiah 大塊，頂面畫一字大字「鴨」，掛旗簷 tú-tú 5 尺一人高。陳鴨跪落去拜，chit 時 siâ" - siâ" 北風透，he 旗子向東 ia"-ia" 飛。Hia è 賊股也跪落去，頭 khap tī 土裡拜，án-ni 風才停去，旗也定(tiān)去。陳鴨 hoah 「I-ioh!!-ioh!!」 賊股 tōe 伊 hoah 「I-ioh!!-ioh!!」，圍旗子 sēh 。陳鴨手裡 sa 一干酒，灌一大嘴，虎--a 也灌一嘴，過來羊--a 也灌一嘴，tú 好 sēh 一個 liāntóng，一人一大嘴。酒灌乾(ta)，齊聲 hoah 「I-ioh!!-ioh!!」 排作 soan-liu 一般，向東 tōh 行，今暗來去 cheng-piàng。這灌酒喝 I-ioh, mā 是規矩。一來是壯賊膽，koh 來是擋畏寒，所以 bē-sái lim chē，一人一大嘴 niā-niā。(待續)

鄉史補記

第一部

西史補記(一)

台語文專刊

蕃薯園
(64)

台灣鄉土長篇小說連載(3)

陳雷

(1)

Chit 暝 hit 陣賊 bih tī 林投內底，圍一個圓 khol 仔恬 chiu-hiuh 看火燒。He 火 ia"-ia" chhiō-tiōh 四圍密密生 è 林投，ná 大粒黃金 è 真珠 teh 發光。Chit 暝大林頂有一 chhóh kē-kē sán-thiu è 月眉，he 闊 khng è 烏天像一個大蓋(kòa)，kā chit 粒黃金 è 真珠 bā-bā khàm tiâu leh, mā hō 外人看 tiòh，驚祕密漏洩出去。

單單陳鴨一個踞(ku)火邊銅火，金紙一張一張拗(áu)作 kōeh, tān 入去火 mā 裡燒。He 火見 tiòh 風透，火舌吐長來掠金紙，吞入去火肚燒，án-ni 火 tōh koh 光 ia" 起來。Liám-mih 一 thák 金紙燒了 lah, 變作一角一角 è 紙灰，按火肚吐出

來，順燒風飛高(kōan)起 lih 。陳鴨嘴念：「金紙燒一堆，有(iú)應公保庇，事業大成功，緊緊 ting 來去。」

Ta" 你 mā 會想龜怪，這賊平時作 phái" 憤勢，thái 會好工半暝 bih tī 林投內底燒金拜有應公？Tōh 是 in 賊 è 規矩，beh cheng-piàng 搶人 chin 前，先燒金通知神明，請神明 tāu 腳手，cheng-piàng 大利，好孔 è 公家分。這叫作「出搶」，好聽講作「出請」。

Liám-mih 金燒了，火 hoán 去，林投頂 è 月眉 tōh peh 高起 lih 。Chit 暝滿天星粒，大林內 è 蟬蟀 teh ki 歌，遠遠田蛙(kap)仔也叫。陳鴨 ho a h 一聲「變」，hia 賊圍 óa mā 來，借 tiòh bi-bi è 月光，me 火灰來抹面。陳鴨叫：「斗--á，你也來 phah 虎貓(niau)。」

這 mā 是 in 賊 è 規矩，搶人 chin 前 me 火灰來抹面。糊 hō 花花 niau-niau, chhun 二 kóng 目睭。án-ni 花貓打扮，一來神明好認，thang kā in 保庇，二來烏貓 pih-pà，用來嚇驚人，三來是惡面壯家己 è 賊膽，四來是賊面 hō 人認 bē 出來，所以叫作 phah 虎貓。又 koh 一項，cheng-piàng è 時，頭鬃長長 phah 散 ia"-ia"。若是 phái" 運月光腳碰 fñtōh，bē 輸 chhiāng-tiōh 杖死城出來 è

青 liào 鬼，pōng-tiōh 受難池 è 好兄弟，kan-na 驚 tōh 破膽，有 chit-è 要緊 è 機關，。所以陳鴨叫：「斗--á，你也來 phah 虎貓！」

但是 chit-è 中間，單單斗--á bē 曉拍虎貓。He 面 chüt - chhok 烏一 chhok 白，khah 像(sēng)作戲仔，ná 有像賊？Tōh 是 chit 日 tú 好斗--á 作 16 tóng 大人，頭一遍 cheng-piàng, kap 人學作賊，所以 bē 曉 phah 虎貓。陳鴨 bē 放心，kā 伊吩咐：「Khah 停咱請入厝，你 kap 大家跟腳，mā-thang 家己烏白 chōng。」 koh 講：「時到請 soah, 聽人 kòng 罷，馬上相辭，mā-thang chhiān 遷。」原來這賊雖然 phái" 相(siu") 惡膽，卻是 siōng kái 心虛禁忌，mā 敢講「搶」這字，lóng 講作「請」，seng-lí chiah 會順序。

Án-ni 吩咐 soah, giāh 頭看，半天一 chō 南北 è 銀河，bē 輸掛一大 kōa" 鑽石 phoái 鍊。陳鴨 hoah 一聲「拜」，虎--a thë 一枝旗來，向天 iát 三下，向地 iát 三下。大力 khut 一個腳馬，直直 chhāi tī 土裡。He 旗一面三角尖，破布 hiah 大塊，頂面畫一字大字「鴨」，掛旗簷 tú-tú 5 尺一人高。陳鴨跪落去拜，chit 時 siâ" - siâ" 北風透，he 旗子向東 ia"-ia" 飛。Hia è 賊股也跪落去，頭 khap tī 土裡拜，án-ni 風才停去，旗也定(tiān)去。陳鴨 hoah 「I-ioh!!-ioh!!」，圍旗子 sēh 。陳鴨手裡 sa 一干酒，灌一大嘴，虎--a 也灌一嘴，過來羊--a 也灌一嘴，tú 好 sēh 一個 liāntóng，一人一大嘴。酒灌乾(ta)，齊聲 hoah 「I-ioh!!-ioh!!」 排作 soan-liu 一般，向東 tōh 行，今暗來去 cheng-piàng。這灌酒喝 I-ioh, mā 是規矩。一來是壯賊膽，koh 來是擋畏寒，所以 bē-sái lim chē，一人一大嘴 niā-niā。(待續)

《HAKKA 屋家》

Ngiêt-kōng yàn-vú-khiuk

月光圓舞曲

Lò, Siu-lin/ 羅秀玲

Khiuk-set ke ngiêt-ngiòng
菊色 ke 月娘
Lòk chhai fám-kién
落在凡間
Tōng chhion
Tōng chhion
Khiâh-hí yit-chan tēn-lung
Khiâh-hí 一盞燈籠
Foat-yâ-yâ-é

闊野野?
Cheu téni kúi-phién chhiâng-néu-néu ke
照 téni kúi 片青灑灑 ke
Chhó-chhòng-kóng
草場崗
Kiang-siên ke fù-mien
鏡 sién ke 湖面
Chhiong
像
Mí-li ke thiên-hò
美麗 ke 天河
Ngiap-ngiáp sám téni fá-kóng
Ngiap-ngiáp 閃 téni 華光
Yap-chhùng-tú ke kóai-é kók-kók-kún
葉欓土 ke kóai-é kók-kók-kún
Chhâm-é sâng-sâng héh

蟬 è 聲聲喊

Chú-sù
子時
Fung
風
Chhōi-siáng
吹醒
Phák-lièn chhan-fong
白蓮綻放
Chhai ngiêt-kóng tái-hâ
在月光底下
Ngái thâng-tó
Ngái 聽到
Ke fâ khói ke sâng-yím
Ke 花開 ke 聲音
(原載: 台文 BONG 報,【感謝社委 Hiû San-hiung (邱善雄)
牧師提供鍾牧師作品 kap 羅馬字版本】

王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟遷台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念